

Cite as: *Giičin jörál – Jörál to guests*; performer: Iurii Nurdaev, camera/ interview: Ioana Aminian, interview assistant: Badma Utnasunov, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0015a.

Metadata Participant

family name		Nurdaev
birth name if different		
given name		Yurii / Utnasýn
sex (M – F – O)		M
year of birth		1952
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, Khoshut clan
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion		Buddhism
🗨 mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian
🗨 🗨 further languages		Tibetan, Sanskrit, Mongolian
📖 📖 education		University
👨 profession		Farmer
👤 born in	location	City of Rubtsovsk,
	country/region	Altai region, Russian SFSR
	location	Altai region, Kalmyk ASSR
	country/region	Russian SFSR
		Oirat-Kalmyk
👨 origin/parents		
👨 origin/grandparents		
family status		Single
location(s) where living		Sarpa settlement / Šorýv

Subtitles

Kalmyk

1

00:00:14,000 --> 00:00:18,600

Né odá, irsíne, irülsíne maná giičnír
boluvčínə,

2

00:00:18,600 --> 00:00:22,920

tosčí avčahé bidín bolyvčínə, odá.

3

00:00:22,920 --> 00:00:26,440

Harysýn ulán čiräyärínə,

4

00:00:26,440 --> 00:00:28,760

härülhé kergán kücäğí,

5

00:00:28,760 --> 00:00:32,160

härilcámdín baté bol'ğí,

6

00:00:32,160 --> 00:00:34,280

aštýn'ə zulá deerımdín

7

00:00:34,280 --> 00:00:36,880

Zunkvín' gegánə mandyl'ğí,

8

00:00:36,880 --> 00:00:41,800

oč-- orá deerımdín Očirvá:ni gegánə
gerılččí,

9

00:00:41,800 --> 00:00:45,760

maɣnǎ deerımdín Manšrín gegánə zalyrğí
irhigé,

10

00:00:45,760 --> 00:00:49,760

olýn Burhté öršáh bolthá!

English translation

1

00:00:14,000 --> 00:00:18,600

Now, our dear guests who have come [to us]

2

00:00:18,600 --> 00:00:22,920

and we, who are hosting you.

3

00:00:22,920 --> 00:00:26,440

Having met in person, face to face,

4

00:00:26,440 --> 00:00:28,760

let us show our respect,

5

00:00:28,760 --> 00:00:32,160

let our relationship be strong,

6

00:00:32,160 --> 00:00:34,280

as a result, over a "zul" (butter lamp),

7

00:00:34,280 --> 00:00:36,880

let the image of Tsongkhapa shine,

8

00:00:36,880 --> 00:00:41,800

let the image of Vajrapani shine over the
vertex of our heads,

9

00:00:41,800 --> 00:00:45,760

let the image of Manjushri appear shining
over our foreheads,

10

00:00:45,760 --> 00:00:49,760

may all the Gods have mercy on us!

VLACH Transcriptions

11 00:00:49,760 --> 00:00:52,800 Ené kücäğáh ködİlmšİM bidİne	11 00:00:49,760 --> 00:00:52,800 Let our current work
12 00:00:52,800 --> 00:00:55,120 nomýn josár kücčí,	12 00:00:52,800 --> 00:00:55,120 be fulfilled according to the law of Dharma.
13 00:00:55,120 --> 00:01:00,240 ünás hooránə bähé maná tége bolyvčİnə,	13 00:00:55,120 --> 00:01:00,240 From now onwards let our steppe land,
14 00:01:00,240 --> 00:01:02,200 ängé-otkymdýn bolyvčİnə,	14 00:01:00,240 --> 00:01:02,200 people of our clans,
15 00:01:02,200 --> 00:01:04,360 eeğİ-aavín sümsİd bolyvčİnə,	15 00:01:02,200 --> 00:01:04,360 the souls of our parents and grandparents
16 00:01:04,360 --> 00:01:08,680 törhé bıçktúd bolyvčİn, cuyáre	16 00:01:04,360 --> 00:01:08,680 and children yet to be born, all of us
17 00:01:08,680 --> 00:01:15,160 nomýnə köriŋgín küčİndé avlyg(d)ğİ,	17 00:01:08,680 --> 00:01:15,160 be fascinated by the power of [Buddhist] knowledge,
18 00:01:15,160 --> 00:01:16,760 tävsín hüvé,	18 00:01:15,160 --> 00:01:16,760 our given fate,
19 00:01:16,760 --> 00:01:18,120 säksín üülé,	19 00:01:16,760 --> 00:01:18,120 our work, which we have started,
20 00:01:18,120 --> 00:01:21,160 ğİrykə ğİryíl, nasyłhé nasýn	20 00:01:18,120 --> 00:01:21,160 a happy life, yet to be experienced, an age that yet to be reached,
21 00:01:21,160 --> 00:01:23,760 cuyáre ölzätá bolhİgé	21 00:01:21,160 --> 00:01:23,760 to make all us happy,

22
00:01:23,760 --> 00:01:25,200
olýn Burhté

23
00:01:25,200 --> 00:01:27,800
madyndé ilgäği öghé bolthá!

24
00:01:27,800 --> 00:01:28,400
Tiikthá!

25
00:01:28,400 --> 00:01:29,680
Jörál büthá!

22
00:01:23,760 --> 00:01:25,200
[let] all the Gods

23
00:01:25,200 --> 00:01:27,800
send that to us!

24
00:01:27,800 --> 00:01:28,400
So be it! [alltogether]

25
00:01:28,400 --> 00:01:29,680
Let the toast come true!